



GTRC dirigé par France Martineau

Anthony Lodge  
St Andrews University  
ral1@st-and.ac.uk

## Le français parlé à Paris XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles

### Plan de l'exposé:

#### 1.0 Introduction

#### 2.0 Les origines

Koinè: « A historically mixed but synchronically stable dialect which contains elements from the different dialects that went into the mixture, as well as interdialect forms that were present in none » (Trudgill 1986: 107-8).

#### 3.0 Le français parisien sous l'Ancien Régime

3.1 Sources: Type 1. Textes écrits par des sous-lettrés (Ernst).

Type 2. Commentaires métalinguistique (grammairiens, lexicographes, remarqueurs) (Thurot).

Type 3. Représentations littéraires ou semi-littéraires du parler des couches sociales inférieures (Rosset).

3.2 Deux textes spécimen (type 3):

(I) *Agréables Conférences* (1649)

(II) *Sarcelades* (1749)

3.3 Quels traits vernaculaires sont représentés?

Phonétique, Morphologie, Syntaxe, Lexique.

3.4 Pourquoi ces traits et pas d'autres?

#### 4.0 Profil sociolinguistique de Paris XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles

I Agréables Conférences (1649)

Hé ban n'importe cest une tache douile, ça sen va à la leuscivre. Mai say  
tu ban que je revinme jesque dan nout vilage: bon jou bon soir, je ne sçay  
4 qui m'attendien pour var le zerticle de la Paix. Dé que je fu venu, nan lé  
baiy à luisse à Colin, qui lui queme un Ange, quer y chante l'Eupitre queme  
un enragé, quan y leust luy tou depi un bou jesqu'a l'outre, vla tou le  
mondre qui se boutte a marmuze: voize diset lun, vla ban opezé, je some  
8 ban planté pour rvardi, nou vla tretou oussi gras que de liau; queman sdiset  
loutre, ne vlati pas la taye à cu, morgué je nan poigeron poen ce quarquié  
cy; ban entendu slidije, quer jay beu l'argen de mon viau, je nan poigeray  
poen; ty es laisti chouar sdit le receveux, stu nas poen doutre chifflet ton  
12 chian est perdu, nan ne tan rabattra pas une oborle, lui ce placart tou ton  
sou, si tu li trouve je veux que nan me pele la berbe. Enfen je feme luize é  
reluize, é à la parfen nan conclui qui nan jazet rian, é qui diset an seuleman  
que le Rouay an fezait sn'infirmination pour y prouvoar selon Guieu é  
16 rairon. Là dessu nan tin consej, é nan regoulu qui faillet éluize deux  
depité pour aller faize leu harangle au Rouay, pour ly preché nout misere, é  
ly demandé la remission de la taye pour la moiquié d'un an; là dessu y fu  
quesquion de lé lomé é de choiri le pu caplabe, morgué je quemance a me  
20 cazé a tou mon biau pourpoen vioulet, a rebroucher mon cappiau & ma  
moustache, é bouté la main su lé roignon, güian nan de targi gueze à  
méluize aveu courain Guillot, aveu qui jon eté Margouillé dan nout  
Parouesse, a fin de party é quan? (éd. Deloffre 1999: 126-8)

## II Nicolas Jouin (1684-1757)

- Les Eglisiers se soucient guère  
Si d'autres sont dans la misère,  
Parnan qu'ils en ayont assez.
- 2.25 Quand ils sont tretous ramassez,  
Il faut voüar comme les bons Drôles  
Font la vie & jouont leux roles.  
Vartiguié ne font-ils pas bian,  
Ayant le tems & le moyan?
- 2.30 Si, comme eux, j'étions aussi Prêtres,  
Je ne seriemmes pas plus traîtres  
A notre corps, qu'ils ne le sont,  
Et je feriemmes comme ils font.  
VOUS ne sçavez pas palsanguienne.
- 2.35 Monsieur, ce qui nous ameine?  
Je venons tretous en troupiau,  
Pour vous ôter notre chapiau,  
Et vous dire, ne vous déplaie,  
Que vous nous avez fait bian aise,
- 2.40 En nous ôtant notre Curé.  
Il étoit toujours entarré  
Comme un Renard dans sa tagniere.  
Mathureinne sa Chambriere
- 2.45 Nele voyoit le plus souvent,  
Que comme an voit un Revenant  
Par-ci par-là. Dans le village  
Il étoit comme un vras sauvage:  
Bonjour stici, bonjour stilà;
- 2.50 Ah! maître Claude, vous vela!  
Comment vous va? Votre famille?  
Catho votre petite fille?  
Colin votre petit garçon?
- 2.55 Apprennent-ils bian leux leçon?  
Craignent-ils Guieu? sont-ils bian  
sages?  
Ou d'autres semblables ramages.  
Quand il s'étoit bian enquêté  
De ci, de ça, de tout côté  
An le voïoit sans camarades
- 2.60 Se pourmener cheux les malades;  
Rôder de maison en maison  
Comme un Soudar en garnison:  
Mais au guiantre s'il fait maine  
De nous jamais payer chopeine!  
Quand j'alliemmes dans sa maison,  
Il alloit ly-même au poinçon;
- 2.65 Alloit ly-même à son aurmoire;  
Falloit toujours manger, ou boire,  
(Je ne sçaurions dire autrement)  
Mais par la sanguienne comment?  
J'avions-t-il bû quatre ou cinq varres?  
Falloit retourner à nos tarres,  
Si tôt que j'étions en himeur.  
Vous sçavez fort bian, Monsieur,
- 2.70 Que c'est pas là faire la vie.  
Quand queuque gros Monsieur vous  
prie  
D'aller manger de ses ragouts,  
Ou bian qu'il vient dîner cheux vous,
- 2.80 Par la sanguienne an fait bombance;  
An gausse, an se remplit la pance;  
An mange, an boit *tanquam Spensus*,  
Jusqu'à tant qu'an n'en peusse plus.

(éd. Randell 1998)

## PHONETIQUE

### Voyelles

**(1) [ɛr] ~ [ar]**

Estienne (1582): « Plebs . . praesertim Parisina hanc literam *a* pro *e* in multis vocibus pronuntiat, dicens *Pierre . . . guarre . . .* at vero aulici . . . *caterrhe* pronuntiant. » (Thurot I. 18-19, Brunot (1966) t.X.1, p. 94-95 et Joseph (1987: 135 et 148-149), Ayres-Bennett (1990: 154-155))

1649	1749
<i>rvardi</i> (8), <i>pardu</i> (12) <i>zerticle</i> (4), <i>quer</i> (5), <i>berbe</i> (13)	<i>entarré</i> (2.41), <i>Vartiguié</i> (2.28), <i>varres</i> (2.71), <i>tarres</i> (2.72) cf. <i>vras</i> (2.48), <i>aurmoire</i> (2.65)

**(2) Distribution de [e], [wɛ], [wa]**

Bèze (1584): « Pour voirre ou, comme d'autres l'écrivent, verre, on prononce vulgairement à Paris et on écrit très mal voarre. » (Thurot I. 356-359, 362, 375, 394, 411-413, Brunot (1966), t.X.1, p. 95-96, Joseph (1987: 136 - 137, 150 - 151) et Ayres-Bennett (1990: 155 - 156))

1649	1749
<i>var</i> (4) <i>chouar</i> (11), <i>prouvoar</i> (15) <i>jazet</i> (14), <i>diset</i> (7), <i>fezait</i> (15), <i>vla</i> (6) <i>poen</i> (9), <i>Rouay</i> (15), <i>pourpoen</i> (20), <i>parouesse</i> (23)	<i>vouar</i> (2.26) <i>vela</i> (2.50)

**(3) [o] ~ [jo]**

Péletier (1549): « Les Parisiens ... au lieu d'un séau d'eau diset un sio d'io » (Thurot I. 439-440)

1649	1749
<i>liau</i> (8), <i>viau</i> (10), <i>biau</i> (20), <i>cappiau</i> (20)	<i>troupiou</i> (2.36), <i>chapiou</i> (2.37)

**(4) Ouisme**

Dumas (1733): « On trouve des Parisiens qui disent *norir* pour *nourir* » (Thurot I. 254, Joseph (1987: 135-136 and 149) et Ayres-Bennett (1990b: 154))

1649	1749
<i>nout</i> (2), <i>oussi</i> (8), <i>oultre</i> (9), <i>vioulet</i> (20)	---

(5) [ɔ] ~ [œ] en syllabe initiale

Vaugelas (1647): « Plusieurs Parisiens doivent prendre garde à une mauvaise prononciation de ce verbe, que j'ay remarquée mesme en des personnes celebres à la chaire et au barreau ... ils prononcent *commencer* tout de mesme que si l'on escrivoit *guemencer*. » (p. 425)

(Thurot I. 268 et Brunot (1966), t.X.1, p. 90-91)

1649	1749
<i>queme</i> (5), <i>queman</i> (8), <i>quemance</i> (19)	---

(6) Ouverture de voyelles nasales

Tabourot (1587): « Les Parisiens prononcent ... un a au lieu d'une e, surtout quet il suit un i'; 'ient est de molle prononciation ... » (Thurot II. 438, et 462)

1649	1749
<i>ban</i> (1), <i>chian</i> (12), <i>seuleman</i> (14), <i>rian</i> (14) <i>parfen</i> (14)	<i>bian</i> (2.28, 2.39, 2.54, 2.55, 2.57, 2.74, 2.79), <i>moyan</i> (2.29), <i>viant</i> (2.79)

(7) Ouverture de [i] + consonne nasale > [ɛ]

1649	1749
---	<i>Mathureinne</i> (2.44), <i>maine</i> (2.63), <i>chopeine</i> (2.64)

(8) Réduction de [ɥi] > [i]

1649	1749
<i>depi</i> (6), <i>ly</i> (17) cf. <i>luise</i> (5), <i>lui</i> (5), <i>eluize</i> (16)	<i>ly-même</i> (2.66, 2.67).

### Consonnes

(9) Rhotacisme

Erasmus (1528): « Idem faciunt hodie mulierculae Parisinae, pro *Maria* sonantes *Masia*, pro *ma mere*, *ma mese*. » (Thurot II. 270-274, Joseph (1987: 155- 156) et Ayres-Bennett (1990: 157)

1649	1749
<i>luise</i> (5), <i>marmuze</i> (7), <i>voize</i> (7), <i>faize</i> (17), <i>cazé</i> (20), <i>guezze</i> (21) Cf. <i>choiri</i> (19), <i>courain</i> (22)	<i>tourjours</i> (2.41, 2.68)

(10) Vélarisation de [dj] et [tj]

Cette évolution ne figure pas dans Thurot, mais elle est bien attestée dans les patois d'Ile-de-France (par ex. ALF 403, 404, 846)

1649	1749
<i>quarquié</i> (9), <i>moiquié</i> (18), <i>quesquion</i> (19) <i>Guieu</i> (15), <i>guian</i> (20)	<i>vartiguié</i> (2.28), <i>palsanguienne</i> (2.34, 2.70), <i>Gieu</i> (2.55), <i>guiantre</i> (2.63)

(11) [nj] + voyelle -> [ɲ]

Hindret (1687): « Quelques uns peuvent prononcer notre *gna, gne, gno, gnu*, et disent *nia, nie, nio*. » Il reproche à 'la petite bourgeoisie de Paris' le défaut inverse de dire *un pagné, un jardigné*, pour dire *un panier, un jardinier*. (Thurot II. 310, 321, 347)

1649	1749
---	<i>tagnière</i> (2.42)

(12) Réduction du groupe consonne + [rə]

1649	1749
<i>nout</i> (2) Cf. <i>leuscivre</i> (1), <i>mondre</i> (7), <i>harangle</i> (17)	---

(13) Chute de [r] post-vocalique

Duez (1639): « Le petit peuple de Paris prononce *cueillié* ... Les honnestes bourgeois y disent *cueillère* ... Nous disons *cueillèr* en Anjou: et cette prononciation est la véritable. » (Thurot I. 198, 270, II. 5, 150, 171 et Ayres-Bennett (1990: 156-157).

1649	1749
<i>jou</i> (2), <i>receveux</i> (11), <i>party</i> (23)	<i>leux</i> (2.27, 2.54)

(14) Traitement de [l] antéconsonantique

Richelet (1680): « (*kécun* et *kéque*) tous les Parisiens qui parlent bien les prononcent en faisant sentir la lettre *l*. »

1649	1749
---	<i>queuque</i> (2.76) cf. <i>cheux</i> (2.60, 2.79)

(15) Métathèses

1649	1749
<i>prouvoar</i> (15) <i>caplabe</i> (19)	<i>pourmener</i> (2.60)

## MORPHOLOGIE

### Syntagme nominale

(1) Pronoms personnels	1649	1749
<i>nous</i>	<i>je + -ons</i> (2, 7, 9, 13, 22)	<i>je + -ons</i> (2.30, 2.31, 2.33 etc.)
<i>on</i>	<i>nan</i> (4, 12, 13, 14, 16 etc.)	<i>en / an</i> (2.46, 2.59, 2.80 etc.)
(2) Pronoms démonstratifs	1649	1749
<i>ce</i>	<i>san</i> (3)	---
<i>celui-ci</i>	---	<i>stici</i> (2.49)
<i>celui-là</i>	---	<i>stilà</i> (2.49)

### Syntagme verbale

(3) Désinences	1649	1749
- <i>présent 6<sup>e</sup> personne</i>	---	- <i>soucient</i> (2.22), <i>jouont</i> (2.27), <i>craignent</i> (2.55)
- <i>imparfait/ conditionnel 4<sup>e</sup> personne</i>	---	- <i>seriemmes</i> (2.31), <i>feriemmes</i> (2.33), <i>alliemmes</i> (2.65)
- <i>imparfait 6<sup>e</sup> personne</i>	<i>attendien</i> (4)	---
- <i>passé simple en -i</i>	<i>alli</i> (3), <i>trouvi</i> (3), <i>baiy</i> (5)	---
(4) Verbes individuels	1649	1749
<i>fimes</i> (p.s.4 de <i>faire</i> )	<i>femes</i> (13)	---
<i>avons</i> (i.prés.4 d' <i>être</i> )	<i>on</i> (22)	---

### SYNTAXE

	1649	1749
Conjonctions	---	<i>parnant que</i> (2.24) <i>jusqu'à tant que</i> (2.83)
Absence de <i>il</i> impersonnel	---	<i>Falloit toujours manger</i> (2.68) <i>Falloit retourner</i> (2.72)
Negation:		
<i>ne + zéro</i>	<i>n'importe</i> (1) <i>je ne sçay</i> (2)	<i>ne vous déplaie</i> (2.38) <i>je ne saurions dire</i> (2.69)
<i>ne + pas etc.</i>	<i>ne vlatipas</i> (9) <i>je nan poigeron poen</i> (9,11) <i>tu nas poen</i> (11) <i>nan ne tan rabattra pas</i> (12) <i>qui nan jazet rian</i> (14)	<i>ne font-ils pas</i> (2.28) <i>je ne seriemmes pas</i> (2.31) <i>vous ne sçavez pas</i> (2.34) <i>ne le voyoit que</i> (2.45-6) <i>an n'en peusse plus</i> (2.83)
absence de <i>ne</i>	---	<i>Les Eglisiers se soucient guere</i> (2.22) <i>c'est pas là faire la vie</i> (2.75)
Interrogation:		
inversion	---	<i>ne font-ils pas bian?</i> (2.28) <i>Apprennent-ils bian?</i> (2.54) <i>Craignent-ils Guieu?</i> (2.55) <i>sont-ils bien sages?</i> (2.55)
intonation	---	<i>Vous ne sçavez pas ... ce qui nous ameine?</i> (2.34-5) <i>Comment vous va?</i> (2.51)
la particule <i>ti</i>	---	<i>J'avions-t-il bú ...</i> (2.71) = <i>Avons- nous bu ... ?</i>

## LEXIQUE

	<u>1649</u>	<u>1749</u>
Mots tabous	<i>morgué</i> (9)	<i>Vartiguié, palsanguienne, au guiantre</i>
Termes archaïques	<i>baiy</i> (5), <i>boutte</i> (7), <i>chouar</i> (11), <i>a tou</i> (20)	<i>tretous</i>
Termes dépréciatifs	<i>a cu</i> (9), <i>regoulu</i> (16), <i>me cazé</i> (19-20), <i>rebroucher</i> (20)	<i>faire bombance, drôles, églisiers, gausse, poinçon, ramages, ramassés</i>
Locutions familières	- <i>chante ... queme un enragé</i> (5-6) - <i>planté pour rvardi</i> (8) - <i>oussi gras que de liau</i> (8) - <i>jay beu l'argen de mon viau</i> (10) - <i>tu nas poen doutre chifflet</i> (11) - <i>ton chian est perdu</i> (11-12) - <i>pele la berbe</i> (13)	- <i>entarré comme un renard dans sa tagniere</i> - <i>rôder comme un soudar en garnison</i>



## References

- Andersen, H. 1988. Centre and periphery: adoption, diffusion and spread. In: J. Fisiak (ed.), *Historical Dialectology. Regional and Social*. Berlin/ New York/ Amsterdam: Mouton de Gruyter, pp.39-83.
- Ayres-Bennett, W. 1990. Variation and change in the pronunciation of French in the seventeenth century. In: J.N. Green and W. Ayres-Bennett (eds), *Variation and Change in French*. Londres: Routledge, pp.151-179.
- Ayres-Bennett, W. 2004. *Sociolinguistic Variation in Seventeenth-Century France*. Cambridge: CUP.
- Ernst, G. 1985. *Gesprochenes Französisch zu Beginn des 17. Jahrhunderts*. Beihefte zur ZRP, 204. Tübingen: Niemeyer.
- Ernst, G. & Wolf, B. 2001. *Textes privés des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles*. Beihefte zur ZRP, Bd. 310 (CD-ROM), Tübingen: Niemeyer.
- Fondet, C. 1995. Contribution à la question des origines du français: quelques aperçus à partir de la dialectologie de l'Essonne. In: M. Tamine (ed.), *Ces Mots qui sont nos mots. Mélanges d'histoire de la langue française, de dialectologie et d'onomastique offerts au professeur Jacques Chaurand*, Charleville-Mézières: Institut Charles Bruneau, pp.189-206.
- Gilliéron, J. & Edmont, E. 1901-10. *Atlas linguistique de la France*. Paris: Champion.
- Kerswill, P. & Williams A, 2002. 'Salience' as an explanatory factor in language change : evidence from dialect levelling in southern England. In Mari C. Jones (ed.), *Language Change*. Amsterdam : Rodopi.
- Le Roux, P. J. 2003. *Dictionnaire comique, satyrique, critique, burlesque, libre et proverbial (1718-1786)*, ed. M. Barsi, Paris: Champion.
- Lodge, R. A. 1995. *Les Lettres de Montmartre et l'idéologie normative*. *Revue de linguistique romane* 59: 439-465.
- Lodge, R. A. 1996. Stereotypes of vernacular pronunciation in 17th-18th century Paris. *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 112: 205-231.
- Lodge, R. A. 2004. *A Sociolinguistic History of Parisian French*. Cambridge: CUP.
- Martinet, A. 1969. *Le Français sans fard*. Paris: PUF.
- Moore, A. P. 1935. *The 'Genre Poissard' and the French Stage in the Eighteenth Century*. New York: Columbia University.
- Mougeon, R. & Béniak, E. 1995. *Les Origines du français québécois*. Sainte Foy: Les Presses de l'Université Laval.
- Nisard, C. 1872. *Etude sur le langage populaire*. Paris : Franck.
- Randell, E. 1998. *The 'Sarcellades' of Nicolas Jouin*. Newcastle University: unpublished MLitt. Thesis.
- Rosset, T. 1911. *Les Origines de la prononciation moderne étudiées au XVII<sup>e</sup> siècle*. Paris: Colin.

Simoni-Aurembou, M.-R. 1995. L'aire linguistique centrale. In: P. Gauthier et T. Lavoie (eds), *Français de France et français du Canada*. Lyon: Université Jean Moulin, pp.251-306.

Thurot, C. 1881 (t.1), 1883 (t.2). *De la Prononciation française depuis le commencement du XVIe siècle*. Paris: Imprimerie nationale.

Trudgill, P. 1986. *Dialects in Contact*. Oxford: Blackwell.

Wüest, J. 1985. Le patois de Paris et l'histoire du français. *Vox Romanica*, 44: 234-58.